Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Manasses zwiódł Judę i mieszkańców Jerozolimy, tak że czynili to, co złe, bardziej niż narody, które JAHWE wytępił przed synami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Manasses zwiódł mieszkańców Judy i Jerozolimy, tak że postępowali gorzej niż narody, które JAHWE przed nimi wytępił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Manasses zwiódł Judę i mieszkańców Jerozolimy tak, że postępowali gorzej niż narody, które JAHWE wytracił przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Manases zwiódł Judę i obywateli Jeruzalemskich, tak iż się gorzej sprawowali niż narody, które Pan wygładził przed obliczem synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Manasses tedy zwiódł Judę i obywatele Jeruzalem, że czynili złość nad wszytkie narody, które był JAHWE wywrócił od oblicza synów Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Manasses zwiódł Judę i mieszkańców Jerozolimy, tak iż czynili większe zło aniżeli narody pogańskie, które Pan wytracił przed Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Manasses zwiódł Judę i mieszkańców Jeruzalemu, tak iż postępowali gorzej niż narody, które Pan wytępił przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Manasses wprowadził w błąd Judę i mieszkańców Jerozolimy, aby czynili zło większe niż narody, które wytępił JAHWE sprzed oblicza Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manasses nakłonił do złego Judę i mieszkańców Jerozolimy. Czynili więcej zła niż narody, które JAHWE wytracił przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse przywiódł do grzechu Judę i mieszkańców Jeruzalem, tak że dopuszczali się większego zła niż narody, które Jahwe wytracił przed obliczem synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Манассія звів Юду і тих, що жили в Єрусалимі, щоб чинити погань більше від всіх народів, які Господь вигубив з перед лиця синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Menasze zwiódł Judę i obywateli Jeruszalaim, zatem się gorzej sprawowali niż narody, które WIEKUISTY zgładził przed obliczem synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Manasses zwodził Judę i mieszkańców Jerozolimy, by postępowali gorzej niż narody, które JAHWE usunął sprzed oblicza synów Izraela. |